

No. 48854

**Argentina
and
Qatar**

Memorandum of Understanding (MOU) on co-operation in the field of tourism between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Qatar. Buenos Aires, 18 January 2011

Entry into force: *18 January 2011 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**Argentina
et
Qatar**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État du Qatar. Buenos Aires, 18 janvier 2011

Entrée en vigueur : *18 janvier 2011 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

مادة (٧) تعديل المذكرة

يجوز تعديل هذه المذكرة باتفاق كتابي متبادل بين الطرفين المتعاقدين ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لذات الإجراءات القانونية المتبعة في إبرام هذه المذكرة ، وأي تعديل سيتم دون تعدي على الحقوق والإلتزامات الناتجة عن هذه المذكرة أو المبينة فيها قبل إضافة هذا التعديل.

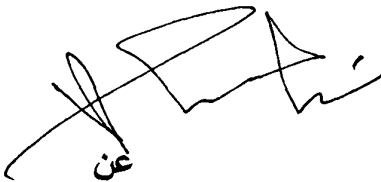
مادة (٨) نفاذ المذكرة

تصبح هذه المذكرة نافذة المفعول من تاريخ التوقيع عليها ، وتظل سارية لمدة (٥) خمس سنوات وتجدد تلقائياً" لمدة أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر كتابة برغبته في إنهائها، وذلك قبل (٦) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو إنتهائها.

ولا يؤثر انتهاء أو انتهاء هذه المذكرة على جميع الإلتزامات التي نشأت عنها ولم تنته خلال مدة نفاذها وذلك لحين إكتمالها.

وإشهاداً" لما تقدم ، قام المفوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة بتاريخ ١٤٣٢ هجريه الموافق/...../٢٠١١ ميلادية ، من نسختين أصليتين باللغات العربية و الاسبانية والانجليزية ، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية .


عن
حكومة دولة قطر


عن
حكومة جمهورية الأرجنتين

٣- التعاون بين القطاعات الخاصة السياحية :
يعمل الطرفان المتعاقدان على تعزيز وتوثيق العلاقات بين أعضاء القطاع الخاص العاملين في صناعة السياحة.

٤- الاستثمار في السياحة :
يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل المعلومات حول الفرص الاستثمارية والمشاريع في مجال السياحة ، والتشجيع على المشاركة في رأس المال الخاص المشترك والشركات المشتركة في الاستثمار السياحي.

مادة (٣) التكاليف المالية

تتم تغطية التكاليف المالية التي تنجم عن تنفيذ هذه المذكرة وفقاً للميزانية المالية المتوفرة في كل من البلدين و وفقاً للقوانين المحلية السائدة في كل منهما.

مادة (٤) اللجنة المشتركة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة لتنفيذ التدابير اللازمة لبلوغ الأهداف المحددة في هذه المذكرة. وتجتمع اللجنة على النحو المطلوب ويتم الاتفاق على جميع التفاصيل من خلال القنوات الدبلوماسية. على أن تضم هذه اللجنة ممثلين عن الإدارات السياحية الوطنية في كلا البلدين.

مادة (٥) الاتفاقيات الأخرى

لا تؤثر هذه المذكرة على الاتفاقيات والمذكرات الأخرى المبرمة بين الطرفين المتعاقدين أو تلك التي أبرمها أو سوف يبرمها أي من الطرفين المتعاقدين مع طرف ثالث.

مادة (٦) تسوية النزاع

أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بشأن تطبيق أحكام هذه المذكرة تتم تسويته بطريقة ودية عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين المتعاقدين ، فإذا تعثر ذلك تتم تسويته عبر القنوات الدبلوماسية.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

(مشروع)
مذكرة تفاهم بشأن التعاون السياحي
بين
حكومة جمهورية الأرجنتين وحكومة دولة قطر

إن حكومة جمهورية الأرجنتين ،
وحكومة دولة قطر ،
والمشار إليها فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان"،
رغبة منهما في تعزيز العلاقات ودعم وتطوير سبل التعاون بينهما في المجال
السياحي على أساس تبادل المنافع لتحقيق المصلحة المشتركة،
وإدراكاً منهما أن السياحة تعد دعامة أساسية من دعائم الإقتصاد ووسيلة من
وسائل تعزيز العلاقات والتفاهم بين الدول ،
قد إتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

اتفاق تعاون

يسعى الطرفان المتعاقدان ، وضمن الحد الذي تسمح به قوانينهما الداخلية،
بتقديم المساعدة لبعضهما البعض من أجل زيادة تدفق السياح بين البلدين

مادة (٢)

مجالات التعاون

ضمن مجالي التخطيط والتنمية السياحية وفي نطاق القوانين والنظم
والإجراءات والسياسات المطبقة في كلا البلدين ، يقوم الطرفان المتعاقدان
بالتعاون في المجالات التالية :

١- التخطيط والتطوير :

يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل الخبرات والمطبوعات والمعلومات
والبيانات والإحصائيات بين البلدين.

٢- التسويق والترويج :

يتعاون الطرفان المتعاقدان إلى أقصى حد ممكن، في الأنشطة المضطلع بها من
أجل تشجيع السياحة وتبادل المعلومات والمواد المطبوعة والمرئية والمسموعة
، وانتهاز الفرص التي توفرها التكنولوجيا الجديدة للمعلومات .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of understanding (MOU)
On Co-operation in the field of tourism
Between
The Government of the Argentine Republic
And
The Government of the State of Qatar**

The Government of the State of Qatar and the Government of the Argentine Republic (Hereinafter referred to as "the contracting parties")

Desiring to strengthen the relations between the two countries and to support and develop the means of co-operation in the field of tourism based on the exchange of mutual interests for their respective countries,

Recognizing that tourism is a mainstay of the economy and source of strength and understanding between the states,
Have agreed as follows:

Article 1

Co-operation Agreement

The contracting parties, to the extent permitted by their domestic laws, shall provide assistance to each other in order to increase the flow of tourists between both countries.

Article 2

Fields of co-operation

In the areas of tourism planning and development in accordance with the laws, rules, regulations, procedures and established policies prevailing in their respective countries, the contracting parties shall co-operate in the following fields:

A- Planning and development:

The contracting parties shall exchange the expertise, publications, information, data, and statistics between the two countries.